

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per esami, per la nomina al posto di comandante (qualifica dirigenziale) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, che sia titolare di un posto di ruolo nel profilo di ispettore antincendi o nel profilo di ispettore antincendi direttore e sia in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: ingegneria, architettura, chimica.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conse-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur épreuves, pour la nomination d'un commandant (catégorie de direction), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 L (19 435,31 ₣), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, qui sont titulaires d'un poste d'inspecteur d'incendie ou d'inspecteur d'incendie en chef et justifient d'une licence en ingénierie, en architecture ou en chimie.

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été

- guito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- d) di essere titolare di un posto di ruolo nel profilo di ispettore antincendi o nel profilo di ispettore antincendi direttore presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - e) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
 - f) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
 - g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
 - h) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 8 marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsa-

obtenuto, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;

- d) Qu'ils sont titulaires d'un poste d'inspecteur d'incendie ou d'inspecteur d'incendie en chef, d'abord auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ensuite du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- g) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- h) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, à la nomination.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 8 mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute respon-

bilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), c) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti ammessi a partecipare al concorso sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto appartenenti alla categoria D.

2. Sono invece tenuti a sostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana coloro che intendono svolgere le prove d'esame in lingua francese. L'accertamento sarà effettuato con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione;
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- normativa regionale e nazionale nel campo dell'organizzazione dei servizi antincendi;
 - normativa regionale e nazionale nel campo della prevenzione degli incendi e degli incidenti rilevanti connessi con determinate sostanze pericolose;
 - normativa regionale e nazionale nel campo della protezione civile;
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

sabilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les aspirants admis au concours sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français du fait qu'ils appartiennent à la catégorie D.

2. Sont par contre tenus de passer l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien les candidats qui entendent utiliser la langue française lors des épreuves du concours. Il est procédé à ladite vérification selon les modalités prévues à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- législations régionale et nationale en matière d'organisation des services d'incendie ;
 - législations régionale et nationale en matière de prévention des incendies et des accidents graves dus à l'utilisation de certains produits dangereux ;
 - législations régionale et nationale en matière de protection civile.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- organisation de l'Administration régionale et réglementation des personnels de la Région.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 12 Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail

contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni e le norme previste dal C.C.R.L. sottoscritto in data 11 agosto 2000.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273529-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 febbraio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical délivré sur papier libre, à une date non antérieure à six mois par rapport au délai d'expiration du présent avis, par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue de la nomination.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 11 août 2000.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 février 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per esami, per la nomina al posto di comandante (qualifica dirigenziale) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare a decorrere dal _____ di un posto di ruolo nel profilo di ispettore antincendi/ispettore antincendi direttore del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta e di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____, requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- c) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- d) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 6, comma 1 del bando di concorso in quanto appartenente alle categoria D;
- e) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
- tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination d'un commandant (catégorie de direction), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire d'un poste d'inspecteur d'incendie ou d'inspecteur d'incendie en chef auprès du Corps national des sapeurs-pompiers, avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et justifier de la licence en _____ obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____, conditions requises pour l'admission au concours ;
- b) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- c) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- d) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français au sens du premier alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, étant titulaire d'un poste de catégorie D ;
- e) Autoriser la Direction du développement organisation-

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 37

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 istruttore contabile – categoria C posizione C2 (ex VI q.f. CCNL 94/97) – a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Prove d'esame:

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

Numero due prove scritte, di cui una a contenuto teorico-pratico, vertenti sui seguenti argomenti:

Prove scritte

- ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali della Valle d'Aosta;
- tributi comunali, con particolare riferimento all'ICI;
- nozioni sul trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali;
- nozioni sull'accesso agli organici della Valle d'Aosta;
- nozioni sugli atti degli Enti Locali e loro controllo;
- ordinamento regionale degli Enti Locali ed in particolare dei Comuni.

La prova a contenuto teorico-pratico potrà prevedere anche l'utilizzo di P.C. e applicativi Word e Excel.

Prova orale

- argomenti previsti per le prove scritte;
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando

nel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 37

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur comptable catégorie C position C2 (ex VI grade CCNL 94/97) – pour 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des actes de candidatures : au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

Épreuves du concours :

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les critères établis par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Deux épreuves écrites, dont l'une à caractère théorique et pratique, portant sur les matières suivantes :

- organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- tributs des Communes, et en particulier l'«ICI» ;
- notions sur statut et traitement des employés des collectivités locales ;
- notions sur l'accès à la fonction publique de la Vallée d'Aoste ;
- notions sur les actes des collectivités locales et sur leur contrôle ;
- ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et notamment des communautés de montagne.

L'épreuve à caractère théorique et pratique peut se dérouler avec l'utilisation de l'ordinateur avec applications «Word et Excel».

Épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- matières des épreuves écrites ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Pour tous renseignements complémentaires et pour ob-

è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ (tel. 0125/366137).

Gressoney-La-Trinité, 19 gennaio 2001.

Il Segretario comunale
DAVID

tenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (tél. 0125/3661 37).

Fait à Gressoney-La-Trinité, le 19 janvier 2001.

Le secrétaire
Laura DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 38

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C – posizione C2 – 36 ore settimanali – area tecnico-manutentiva – in convenzione con il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui all'oggetto, si è formata la seguente graduatoria:

1 ^a CISCATO Annusca	punti 23,547/30
2 ^o AUTELITANO Bruno	punti 19,061/30

Rhêmes-Saint-Georges, 25 gennaio 2001.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N° 38

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Publication résultat du concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Technique – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires, aire technique et d'entretien – en convention avec la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que – suite au concours mentionné ci-dessus – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1 ^e CISCATO Annusca	23,547/30 points
2 ^o AUTELITANO Bruno	19,061/30 points

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 25 janvier 2001.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 39

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 Istruttori Tecnici/Geometri – 6^a qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

Graduatoria finale

1. VITTAZ Marzia	punti 23,98/36
2. CISCATO Annusca	punti 21,43/36
3. VUILLERMIN Joëlle	punti 20,57/36

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 40

N° 39

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de deux Instructeurs Techniques/ Géomètres – 6^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

Liste d'aptitude

1. VITTAZ Marzia	23,98/36 points
2. CISCATO Annusca	21,43/36 points
3. VUILLERMIN Joëlle	20,57/36 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 40

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Graduatoria concorso pubblico.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.97 n. 483, si rende nota la graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami per n. 2 posti di Dirigente Veterinario (ex 1° livello) per il Centro di Referenza nazionale sulle Encefalopatie Spongiformi e Neuropatologie comparate – Sede di TORINO, approvata con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 1091 del 15.12.2000:

1. RU Giuseppe	punti 76,020	vincitore
2. CASALONE Cristina	punti 74,255	vincitore
3. ACUTIS Pierluigi	punti 70,990	
4. GIBELLI Lucia Rita Maria	punti 61,535	
5. CARDETI Giovanni	punti 58,930	
6. MAGISTRALI Chiara	punti 57,100	

Il Presidente
BORSANO

N. 41 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Comune di GABY.

Bando di gara (pubblico incanto).

- 1) *Ente appaltante:* Comune di GABY – Loc. Chef-Lieu 24 – 11020 GABY (AO) – Tel. 0125/345932 – Fax 0125/345078.
- 2) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827 e D.P.R. 18.04.1994 n. 537.
- 3) a) *luogo di consegna.* GABY;
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo IVA esclusa:* Gasolio da riscaldamento di tipo «artico o alpino» per un totale indicativo di litri 175.000 da fornirsi nel periodo marzo 2001/marzo 2002 per un totale presunto di L. 259.000.000 – Euro 123.433.
- 4) *Termini di consegna:* entro 24 ore dal ricevimento dei singoli ordini.
- 5) a) *Indirizzo per richiedere il capitolato:* vedi punto 1.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Liste d'aptitude d'un concours externe.

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de deux dirigeants vétérinaires (ancien 1^{er} grade) à affecter au siège de TURIN du «Centro di referenza nazionale sulle encefalopatie spongiformi e neuropatologie comparate», a été approuvée par la délibération du comité exécutif n° 1091 du 15 décembre 2000 :

1. RU Giuseppe	76,020 points	lauréat
2. CASALONE Cristina	74,255 points	lauréate
3. ACUTIS Pierluigi	70,990 points	
4. GIBELLI Lucia Rita Maria	61,535 points	
5. CARDETI Giovanni	58,930 points	
6. MAGISTRALI Chiara	57,100 points	

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 41 Payant

ANNONCES LÉGALES

Commune de GABY.

Avis d'appel d'offres ouvert.

- 1) *Collectivité passant le marché :* Commune de GABY – Loc Chef-Lieu 24 – 11029 GABY – Vallée d'Aoste – Tél. 0125/345932 – Fax 0125/345078.
- 2) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 537 du 16 avril 1994).
- 3) a) *Lieu de livraison :* GABY;
b) *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue) :* Gazole pour chauffage de type «arctique ou alpin» pour un total indicatif de 175 000 litres, à fournir pendant la période mars 2001 / mars 2002. Mise à prix présumée : 259 000 000 L Euro 123 433.
- 4) *Délai de livraison :* Dans les 24 heures qui suivent les commandes.
- 5) a) *Retrait des cahiers de charges :* Voir point 1) ;

- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- 6) a) *Le offerte in bollo* devono essere inoltrate entro le ore 12.00 del 07.03.2001. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso il Comune indicato al punto 1.
- b) *Indirizzo al quale inoltrare le offerte*: vedi punto 1.
- 7) a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte* avverrà il 07.03.2001 alle ore 15.00 presso l'Ufficio di Segreteria del Comune di GABY.
- 8) *Cauzione* pari al 10% dell'importo di aggiudicazione.
- 9) *Modalità di finanziamento e pagamento*: fondi correnti del bilancio.
- 10) All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre i sottoindicati documenti in bollo:
- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata;
 - dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). Il fac-simile della dichiarazione è disponibile presso gli uffici comunali.
- 11) L'offerente è vincolato alla propria offerta fino alle ore 12.00 del giorno precedente la scadenza dell'appalto.
- 12) *Criteri di aggiudicazione*: Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 13) Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
- 14) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 06.02.2001.
- 15) *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.90 n. 241) Segretario Comunale STEVENIN Lina.
- b) *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5a*) : Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- 6) a) *Date limite de réception des offres* : Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 7 mars 2001, 12 h. Les offres parvenues avant ladite date à la commune visée au point 1) sont considérées comme valables ;
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : voir le point 1).
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ;
- b) *L'ouverture des plis* aura lieu le 7 mars 2001 à 15 h, au bureau du secrétariat de la Commune de GABY.
- 8) *Cautionnement* : L'adjudicataire doit verser un cautionnement correspondant à 10% de la valeur du marché.
- 9) *Modalités de financement et de paiement* : Fonds inscrits au budget de la commune.
- 10) Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes sur papier timbré :
- certificat d'immatriculation à la CCIAA en original ou sur copie certifiée conforme ;
 - déclaration sur l'honneur attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. Le fac-similé de la déclaration susvisée est disponible auprès des bureaux communaux.
- 11) *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre jusqu'à 12 h du jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt de candidatures.
- 12) *Critères d'attribution du marché* : Au moins-disant. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- 13) *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10) du présent avis peut être retiré à l'adresse visée sous 1).
- 14) *Date de publication au Bulletin officiel* : 6 février 2001.
- 15) *Responsable de la procédure* (L. n° 241 du 7 août 1990) STEVENIN Lina.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

U.S.L. Regione autonoma Valle d'Aosta – via G.Rey 1 – 11100 AOSTA.

Pubblicazione ex lege 109/94 e D.P.R. 544/99.

Appalto aggiudicato mediante procedura aperta per la ristrutturazione degli impianti di condizionamento dell'aria del P.O. Beauregard – AOSTA, lotto 1° – ex lege L. 109/94, D.P.R. 34/00 e L.R. 12/96 e succ. mod. e int..

Importo a base d'asta: L. 1.338.744.000 [Euro 649.699,68].

Categoria prevalente: OG11 per L. 1.257.994.000 [Euro 691.403,57]; opere edili accessorie, Cat. OG1, L. 80.750.000 (E 41.703,89).

Modalità di aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 25, c. 1 lett. a) e comma 2 lett. b) della L.R. n. 12/96, con esclusione delle offerte anomale.

Data delibera aggiudicazione: 18.12.00.

Offerte ricevute: 17.

Aggiudicatario: CONSORZIO RAVENNATE DELLE COOP. DI PROD. E LAV., Via Teodorico 15, RAVENNA, con offerta di L. 1.187.064.600 [E 613.067,70]; Direttore dei lavori: ing. Maurizio SAGGESE Studio Associato Ingg. Maurizio SAGGESE – TORINO. Tempi di realizzazione: 270 giorni.

Data pubblicazione bando: 16.06.00.

Elenco partecipanti: A.T.I. NUOVA CEVAL/ROSSI Franca (AOSTA Ao), ARCOVENT (MILANO Mi), BOGETTO IMPIANTI (VENARIA To), CLIMA TEK (BELMONTE MEZZAGNO Pa), CONSORZIO RAVENNATE (RAVENNA Ra), DE ROSA Vittorio (ACQUAVIVA Sa), ECOGAS IMPIANTI (AOSTA Ao), GETTO IMPIANTI (IVREA To), Gianni BENVENUTO (CERNOBBIO Co), GIPPONI Ernesto (GRESSAN Ao), GUERRATO (ROVIGO Ro), IMPRE.GE.CO. (NAPOLI Na), ISIR (GENOVA Ge), LIONETTI Giuseppe (NAPOLI Na), POLICARBO ENERGIA (COLOGNO MONZESE Mi), SOCIM (SAN SEBASTIANO AL VESUVIO Na), VE.RI.CO. IMPIANTI (AVELLINO Av).

Aosta, 5 gennaio 2001.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 43 A pagamento

USL Région autonome Vallée d'Aoste – 1, rue Guido REY – 11100 AOSTE.

Publication au sens de la loi n° 109/1994 et du DPR n° 544/1999.

Marché attribué suite à un appel d'offres ouvert en vue de la rénovation du système de conditionnement d'air du centre hospitalier Beauregard d'AOSTE – 1^{re} tranche – au sens de la loi n° 109/1994, du DPR n° 34/2000 et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Mise à prix : 1 338 744 000 L (649 699,68 euros).

Catégorie des travaux principaux : OG11, 1 257 994 000 L (691 403,57 euros) ; ouvrages accessoires en maçonnerie, Cat. OG1, 80 750 000 L (41 703,89 euros).

Modalités d'attribution du marché : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion des offres irrégulières.

Date de la délibération d'attribution du marché : le 18 décembre 2000.

Offres déposées : 17.

Adjudicataire : CONSORZIO RAVENNATE DELLE COOP. DI PROD. E LAV., Via Teodorico 15, RAVENNE, qui a proposé un prix de 1 187 064 600 L (613 067,70 euros). Directeur des travaux : M. Maurizio SAGGESE – Studio Associato Ingg. Maurizio SAGGESE – TURIN. Délai de réalisation des travaux : 270 jours.

Date de publication de l'avis d'appel d'offres : le 16 juin 2000.

Liste des soumissionnaires : A.T.I. NUOVA CEVAL/ROSSI Franca d'AOSTE ; ARCOVENT de MILAN ; BOGETTO IMPIANTI de VENARIA (TO) ; CLIMA TEK de BELMONTE MEZZAGNO (PA) ; CONSORZIO RAVENNATE de RAVENNE ; DE ROSA Vittorio d'ACQUAVIVA (SA) ; ECOGAS IMPIANTI d'AOSTE ; GETTO IMPIANTI d'IVRÉE (TO) ; Gianni BENVENUTO de CERNOBBIO (CO) ; GIPPONI Ernesto de GRESSAN (Vallée d'Aoste) ; GUERRATO de ROVIGO ; IMPRE.GE.CO de NAPLES ; ISIR de GÈNES ; LIONETTI Giuseppe de NAPLES ; POLICARBO ENERGIA de COLOGNO MONZESE (MI) ; SOCIM de SAN SEBASTIANO AL VESUVIO (NA) et VE.RI.CO. IMPIANTI d'AVELLINO.

Fait à Aoste, le 5 janvier 2001.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

N° 43 Payant